**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Лінгвокультура та переклад**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **3-й, 2 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Матузкова Олена Прокопівна** |
| **Контактний телефон** | **+380503164940** |
| **Е-mail** | **kafedra.perevoda@gmail.com** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **За домовленністю** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Метою** навчальної дисципліни«Лінгвокультура та переклад» є ознайомлення магістрантів з основними положеннями сучасного перекладознавствата, лінгвокультурології в ії когнітивно-дискурсивній парадигмі.

**Завдання:** викладення теоретико-методологічних засад сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; аналіз ключової категорії «лінгвокультура»; поглиблення, узагальнення та систематизація теоретичних знань та практичних навичок щодо лінгвокультурологічних проблем перекладу; порівняльний аналіз англійськой та українськой лінгвокультур на різних рівнях; опис складових лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхів їх формування.

У результаті вивчення даного курсу здобувач вищої освіти повинен

**знати:** теоретичні засади сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; спеціальну термінологію в галузі лінгвокультурології та перекладознавства та вільно нею користуватися, складові лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхи їх формування;

**вміти:** на основі системного наукового світогляду аналізувати складні явища соціокультурного життя, проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певної культури, пов’язувати лінгвокультурні проблеми з вирішенням завдань, що виникають у професійній та науково-інноваційній діяльності; ефективно спілкуватися і взаємодіяти в міжнародному соціокультурному просторі, зокрема й науковому; презентувати результати власних оригінальних наукових досліджень державною та іноземною мовами в усній та писемній формі (з використанням інформаційних і комунікаційних технологій); проводити лінгвокультурний та перекладацький аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів) відповідно до сучасних вимог, використовувати різні засоби мови для досягнення запланованого прагматичного результату; будувати та ефективно реалізовувати стратегії лінгвокультурного та перекладацького самовдосконалення впродовж життя.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) практичних (30/14 год.) та організації самостійної роботи студентів (60/76 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання:

*словесні:* розповідь, пояснення, бесіда, дискусія, аналіз конкретних ситуацій;

*наочні:* презентація результатів власних досліджень;

*практичні:* перекладний (лексико-перекладний, граматико-перекладний), самостійні завдання (підготовка усних доповідей, презентацій).

***Зміст навчальної дисципліни***

Змістовий модуль 1: Лінгвокультурологія у філологічному просторі XXI ст. Перекладознавство як складова теорії міжкультурної комунікації.

**Тема 1.** Лінгвокультурологія у мовознавстві XXI століття: цілі, завдання, методологія та терміносистема.

**Тема 2.** Ключові поняття лінгвокультурології: мова, культура, ідентичність. Лінгвокультура як спряжіння мови, культури та свідомості етносу.

**Тема 3.** Ідентичність як міждисциплінарна лінгвокультурологічна категорія: актуальність дослідження, визначення, типологія.

**Тема 4.** Теоретико-методологічні засади сучасного перекладознавства. Переклад як міжкультурна комунікація.

**Тема 5.** Лінгвокультура та переклад: шляхи перетину. Проблема перекладу лінгвокультурно-маркованих елементів в текстах різних жанрів.

**Тема 6.** Лінгвокультурна компетенція філолога. Основні складові лінгвокультурної компетенції філолога, її універсальність та спектр застосування.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навчальний посібник. Київ : Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с. [https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file](https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/65969/mod_resource/content/1/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D1%96%20%D0%BC%D1%96%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F-1.pdf)
2. Матузкова О.П. Лінгвокультура та переклад. Монографія. Одеса, Видавець Букаев, 2022. 226 с. <https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/monografii/monohrafiia_linhvokultura_ta_pereklad.pdf>
3. Матузкова О. П. Лінгвокультура як синергія мови, культури та свідомості. *Записки з українського мовознавства*. Зб.наук.праць : Одеса : «ПолиПринт». 2020. Вип.27. С. 160-172.
4. Матузкова О. П., Діброва І. В. Харчовий код культури у фразеології англійської, української та грецької мов. *Записки з романо-германської філології*. 2019. Вип. 2. 215 С. 189-208.

http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf\_2019\_2\_20. Google Академия. IndexCopernicus, РИНЦ

**Додаткова**

1. Марчишина А. А. Гендерна ідентичність в англомовному постмодерністському дискурсі : соціокультурний та лінгвопоетичний аспекти (на матеріалі наукових, публіцистичних та художніх текстів) : монографія. Кам’янець-Подільский : ПП Буйницький О. А., 2018. 452 с
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. 2022. https://archive.org/details/longmandictionariawlunse
3. Tomalin B, Stempleski S. Cultural awareness. OUP, 2016. 160 p.

<https://books.google.co.ls/books?id=sPGdBgAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

 **Електронні інформаційні ресурси**

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії».

<https://litcentr.in.ua/index/0-51>

1. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочій простір для професіоналів, що працюють з мовами.

<https://www.proz.com/>

1. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів.

<https://cw-elab.com/en/>

**ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрів за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

|  |  |
| --- | --- |
| Поточний конроль | Загальна оцінка |
| Змістовний модуль №1  |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 |  |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.